

天方传奇系列

李玉侠 / 主编

YIQIAN LINGYIYE XINBIAN GU SHI

一千零一夜

新选故事

薛庆国 等 / 译



大众文艺出版社

·天方传奇系列·

《一千零一夜》新选故事

薛庆国 等译

大众文艺出版社

·北 京·

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜新选故事/薛庆国等译.

—北京: 大众文艺出版社, 2001. 9

(天方传奇系列)

ISBN 7-80171-008-8

I. 一…

II. 薛…

III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区

IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 049936 号

一千零一夜新选故事

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编: 100021)

保定市印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 11.375 字数 264 千字

2001 年 9 月北京第 1 版 2001 年 9 月河北第 1 次印刷

印数: 1—6000 册

定价: 20.00 元

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编: 100007 1136 信箱

序 言

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著，也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来，全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代、近代，中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事，诡谲怪异，神幻莫测，优美动人，扣人心弦。

《一千零一夜》并非出自一人之手，它是历代阿拉伯艺人反复加工创作的结果。它最早在阿拉伯地区流传，大约在公元八世纪末，定型成书则在公元十六世纪初。故事的最早来源，是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》（即《一千个故事》）的波斯故事集，而这个故事集中的许多故事来源于印度。《一千零一夜》中的许多重要故事还产生于定都巴格达的阿拉伯阿拔斯王朝时期，以及后来的埃及时期。

《一千零一夜》的成书过程，是一个对不同地区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程。更重要的是在吸收、融汇的同时，在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。成书时间长达八、九个世纪。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会发展的不同时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

《一千零一夜》故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事约二百多个，采用大故事套小故事的形式。中国古代曾将阿拉伯国家称做“天方之国”。西方国家有时将《一千零一夜》译作《阿拉伯之夜》。因此，本世纪初，我国在译作《一千零一夜》的同时，也有人据西文译作《天方夜谭》。这个译名与《一千零一夜》之名一直沿用至今。

山鲁佐德与国王的故事，是《一千零一夜》的开篇章。以后山鲁佐德只在每夜故事停顿和第二天天亮故事开始时出现。全书结尾时再度出现。山鲁佐德出场虽然不多，但她却是全书的重要组成部分。如果没有山鲁佐德的故事而只有《一千零一夜》中的其他故事，犹如只有珍珠没有串线；反之，如果只有山鲁佐德的故事而没有其他故事，则犹如只有串线而没有珍珠。只有将二者结合，才构成一串晶莹闪亮的珍珠。《一千零一夜》原文是按夜分段的，在译成中文时多以故事为单位。

《一千零一夜》的时空范围极其广泛。它的故事时而发生在阿拉伯，时而发生在波斯、印度、中国，时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时，地区间的距离能飞行好几个月，天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。由于它时空广泛，含有多民族成分，一位评论家不无调侃地说：“《一千零一夜》是十四世纪以斯帖王后（古代以色列王后）按释迦牟尼的方式在开罗讲给哈伦·拉希德听的波斯故事。”哈伦·拉希德是阿拉伯历史上的一位开明君主，《一千零一夜》中的许多故事，包括一些神幻故事，都有他出现。这只是一种假托，表明人民群众

对巴格达时期的留恋和向往。

《一千零一夜》的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除神魔、精灵外，几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业，如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……。多数故事具有神幻色彩，波谲云诡，瞬息万变，令人目不暇接。神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

《一千零一夜》吸引我们的，似乎首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节，但这些只是它的外表和形式。能真正打动读者的是它所蕴含的美好的内容，而这正是它永不磨灭的精神价值所在。没有美好的内容和精神价值，而神奇斑斓的形式，其艺术魅力也是不能持久的。

概况地说，《一千零一夜》表现了如下主要内容：

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。在人民群众向往和追求美好的生活中，大量故事是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不移，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争，这是贯穿《一千零一夜》多数故事的主线。

它表现了对美和善的褒扬，对丑和恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中，人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力。无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、暴

虐、强凌弱等，有时通过因果报应，惩恶扬善，使美和善得到张扬。

它表现了人民群众的智慧 and 勇敢。这种智慧和勇敢产生于他们长期与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍、百倍的来自统治者的暴虐、来自可怖的妖魔、来自种种险恶的社会环境、来自大自然的恐怖的挑战。有时，人民群众为了摆脱贫穷和困境，不得不施行骗术去欺骗统治者和他们的主人，还有的低贱仆人嘲弄老爷太太。这些故事读来令人忍俊不禁，在读者捧腹的同时，还能引起人们对社会不公的某种思考。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神幻物的出现，均表现了人企图征服自然力，把握自然力的努力。人，在探奇冒险、求索未知世界中，不仅产生出丰富的想象力，如可以带人飞翔的飞马、飞毯，可以下海如履平地的某种涂膏、草汁，可以观测地下宝藏的眼药膏，威力巨大的神灯、神戒指……而且表现出勇敢无畏、百折不挠的精神。没有这种精神，就没有科学和生产力充分发展，就没有人类的进步。正是这种精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天，激励他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。

《一千零一夜》中还有不少值得称颂的内容，如对命运的抗争、对劳苦大众的同情、对统治者暴虐的指斥、对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描绘等。但以上几个方面足以使《一千零一夜》这部民间作品焕发出光彩，

并在世界文苑上永葆其应有的精神价值。

《一千零一夜》在艺术上颇有特色，达到了很高成就。它的故事套故事的框架结构，具有阿拉伯民间特色的大众化语言，以及某些细节的精彩描写，使它的形式和内容达到了高度完美的和谐和统一。而这些，正是它朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的最好表现。在这里，艺术虚构发挥到最大限度，丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。虽然它存在这样那样的不足，如宗教色彩过于浓重，对妇女存在某种偏见等，但瑕不掩瑜，作为民间文学史上一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。

自十八世纪初《一千零一夜》译成欧洲文字后，它对世界文学产生过重大影响。歌德、托尔斯泰、凡尔纳、狄更斯、大仲马……以及现代的加西亚·马尔克斯、博尔赫斯、马哈福兹等许多作家都受到过它的启示和影响。在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域，其影响同样广泛而深远。

限于篇幅，本集所选只是《一千零一夜》中的几个经典故事，但它同样能给读者带来阅读的喜悦，读者同样能从中领略到《一千零一夜》这部辉煌巨著所具有的动人心弦的魅力。

书中插图分别选自英、法、德、波斯文的《一千零一夜》译本。

本选集由薛庆国、鄧溥浩、陆孝修译出。

鄧溥浩

目 录

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德·····	(1)
青年商人贾尼姆和王妃姑图·谷鲁比 ·····	(13)
聂尔曼和努尔美的故事 ·····	(42)
阿里·沙琳和女奴珠曼丽 ·····	(65)
卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主 ·····	(93)
巴士拉银匠哈桑的故事·····	(151)
阿里巴巴、女奴和四十大盗·····	(239)
阿拉丁和神灯·····	(269)

国王山鲁亚尔和 宰相女儿山鲁佐德

相传在古代印度和中国之间有一个萨珊王国。国王骁勇无比，手下有一支庞大的军队，宫中朝臣无数。他有两个儿子，都是英勇善战的骑士。长子更加勇猛，继承他统治着广大的国土。他公正廉明，深得百姓的爱戴。他的名字叫山鲁亚尔。他的兄弟名叫沙宰曼，是撒马尔罕的国王。兄弟二人都是开明的君王。在二十年的统治中，国泰民安，政通人和，兄弟俩也自得其乐，别无所求。

一天，国王山鲁亚尔想念弟弟，便派他的宰相前往撒马尔罕，邀弟弟前来一见。宰相奉命前往。宰相一行一路顺利到达撒马尔罕，见了沙宰曼国王，向他转达了山鲁亚尔国王的问候，以及请他到萨珊王国相见的邀请。沙宰曼欣然从命。他打点好行装，安排好随从，并任命宰相为临时执政官，便兴冲冲地准备上路。

半夜，他忽然想起有一件东西未带，便返回宫中去取。他刚进入房门，便发现王后躺在床上与一个黑奴紧紧拥抱在一起。霎时间，他眼前一片昏黑。他想，我还没有离宫，就发生这样的事，倘若我离开王国到我兄长那儿待上一段时间，不知这个不知耻的淫妇还会做出什么见不得人的事呢？于是他拔出宝剑，将王后和黑奴双双杀死在床上。然后命令立即启程。一

路晓行夜驻，不久便来到他兄长的国土。

国王山鲁亚尔见兄弟到来十分高兴，命令京城张灯结彩，以示欢迎。山鲁亚尔在兄弟面前兴致勃勃，无所不谈。可沙宰曼心中老想着王后和黑奴的事，闷闷不乐，面色发黄，形容憔悴。兄长见他这样，以为他是因远离了自己的国家，思念自己的臣民所致，便没有去理会他。

过了几天，沙宰曼对山鲁亚尔说：“哥哥，我的心受到过伤害。”但他没有告诉他关于王后的事。

山鲁亚尔对弟弟说：“我想带你出去一道打猎，也许你能散散心。”但沙宰曼拒绝了兄长的邀请。山鲁亚尔便独自带领人马打猎去了。

沙宰曼一人坐在宫中，从楼上的窗户往下看，下面有一座美丽的花园。正看着，忽见宫门打开，走出二十个女奴和二十个男奴，簇拥着王后——他兄长的妻子，款款前来。王后长得美丽极了。一行人来到喷泉旁停下，男男女女脱光了衣服，彼此坐在一起。突然间，王后唤道：“喂，麦斯欧德！”这时一名黑奴应声上前，与王后紧紧拥抱在一起，然后又与她交媾；与此同时，男奴们和女奴们也都互相拥抱、接吻、交媾。

沙宰曼见此情景，心中想道：“天啊，我的灾难与此相比真是微不足道呀！”从此他心中如释重负，食欲大增，安然度日。

不久兄长山鲁亚尔打猎归来，见兄弟面色红润，食欲旺盛，感到奇怪，便问道：“兄弟，前些日子我见你面色憔悴，食欲不振，如今心胸开阔，身体健壮，究竟是怎么回事呢？”

沙宰曼说道：“兄长，我可以把我精神不振的原因向你说，可我不能把我精神恢复的原因告诉你。”



山鲁亚尔说道：“那你就先告诉我你精神不振、面容憔悴的原因吧。”

沙宰曼说道：“兄长，那日你差遣宰相来邀请我与你相见。我做好准备，刚要上路，忽然想起还有一颗珠宝遗忘在宫中，这颗珠宝是我献给你的礼物，于是我便返回去取。刚入房门，就发现我的妻子与一个黑奴在床上紧紧相抱，睡在一起。我当

时怒气冲天，当即拔出宝剑将他俩杀死。就这样，我闷闷不乐地来到你身边。这就是我精神不振，面容憔悴的原因。至于我精神、体力恢复的原因，兄长，恕我不能告诉你。”

山鲁亚尔听后，对兄弟说：“以安拉^①起誓，你一定要告诉我你精神和体力恢复的原因！”

在兄长的一再要求下，沙宰曼方才把他在这一宫中所看到的一切告诉山鲁亚尔。

山鲁亚尔听后说：“我一定要亲眼看到才相信。”

沙宰曼对山鲁亚尔说：“你假装再出去打猎，然后藏在我这儿，你就可以亲眼看到所发生的一切。”

于是，国王山鲁亚尔命令启程打猎。大队人马浩浩荡荡出城。国王坐在帐篷中，吩咐手下人不许任何人前来见他。他乔装打扮一番，悄悄溜回宫中，藏在他兄弟住的宫楼上，坐在窗户旁，静静地往下看。大约一个时辰，只见宫女们簇拥着王后，随着黑奴们来到了花园。他们做着兄弟沙宰曼所描述的那种事儿。山鲁亚尔见状，顿时气得眼前发黑，失去理智。他对兄弟沙宰曼说：“让我们离开这儿吧！我们已不配做国王。让我们看看还有谁的处境像我们这样，否则我们还不如死去的了！”

沙宰曼同意了兄长的想法。

兄弟二人悄悄从宫中的秘密通道出来。二人在路上不知走了多少天，过了多少夜，爬山涉水，风尘仆仆，直到来到一片草地的一棵树下。这里濒临大海，树下有一汪泉眼。兄弟二人喝够了泉水，便靠在树下休息。大约过了一个时辰，忽见大海

^① 安拉即真主，是阿拉伯音译。

波浪滔天，卷起一根黑柱，直冲云霄。黑烟慢慢向草地靠近。兄弟俩见此情状，十分害怕，便赶紧爬到大树顶上，悄悄观察看有什么情况发生。忽然，从黑烟里冒出一个巨大的魔鬼，它相貌狰狞，形状可怖，头上顶着一个箱子，慢慢地降落到地上，向国王山鲁亚尔兄弟俩躲着的那棵大树走来。只见魔鬼在大树下坐下，打开箱子，从中取出一个盒子，从盒中取出一个年轻美貌的女郎。

那魔鬼对女郎说道：“可爱的人儿，在你新婚之夜，我把你抢到了手。现在，我要小睡一会儿。”说罢，魔鬼便把头枕在女郎的双膝上，鼾声大作，呼呼睡去。

女郎抬头向树上张望，发现了躲在上面的山鲁亚尔和沙宰曼兄弟俩。她将魔鬼的头从双膝上挪开，将它放到地上，然后站直身子，招呼树上的兄弟俩下来，并说道：“你们俩不要害怕这魔鬼！”

山鲁亚尔和沙宰曼战战兢兢地对女郎说道：“求求你别让我们下来。”

女郎对他俩说道：“以安拉之名起誓！你俩一定要下来，否则我就叫醒魔鬼，让它杀了你们！”

兄弟俩由于害怕，先后从树上爬了下来。女郎对他俩说道：“把你们的衣服脱光，与我交媾，否则我就叫醒魔鬼！”

兄弟俩都害怕得发抖。国王山鲁亚尔对国王沙宰曼说道：“兄弟，你去做她命令你做的事吧！”

沙宰曼说道：“不，哥哥，还是你先做吧！”

兄弟二人互相挤眉弄眼，打暗号，表示不与女郎交媾。女郎见他二人踌躇不前，便说道：“你俩如果不上前来和我做那事儿，我就把魔鬼叫醒！”

兄弟二人由于害怕魔鬼，便先后与女郎交媾。事完之后，女郎让他俩站起来，并从怀中掏出一个小包，从里面取出一条链子，上面串着五百七十个戒指。女郎问他俩：“你们知道这是什么吗？”兄弟二人回答说不知道。女郎说：“这些戒指的主人，都是在魔鬼不知觉的情况下与我交媾过的。现在把你俩的戒指也拿给我吧！”

兄弟二人将戒指从手指上取下交给了女郎。女郎说：“这魔鬼在我新婚之夜把我抢了来，将我放在盒里，又将盒放进箱子里，然后在箱子上锁上七把锁，把箱子沉入波涛汹涌的大海底。不过要知道，我们女人如果想做什么事，是没有任何东西能够阻挡的！”

兄弟二人听完女郎的话，感到十分惊奇。二人彼此说道：“如果对魔鬼尚且会发生比我们严重得多的事，那么这对我们来说，无疑是一种宽慰了。”二人当即离开了女郎，回到山鲁亚尔国王宫中。

刚一回到宫中，国王山鲁亚尔就把王后、宫女、男奴全都杀死。从此之后，他每天召来一个处女，与她过夜，翌晨即将她杀死。就这样一直过了三年，人们感到极大的不安，纷纷带着自己的女儿远走它乡，整个京城中没有有一个女孩子再会忍受这一暴虐了。

国王仍像往常一样，让宰相为他寻找女孩。宰相寻遍京城，没有发现一个女孩。他闷闷不乐、垂头丧气，同时也是万分担心地回到家中。

宰相有两个女儿，都长得天姿国色，美貌无比。大女儿叫山鲁佐德，二女儿叫敦亚扎德。山鲁佐德精通诗书礼仪，博览过许多历史书籍、帝王传记，对诸民族的史实和掌故没有不熟

悉的。据说，她的闺房中藏有上千册各类书籍。这日，她见爹爹满腹心事地回到家中，便问道：“爹爹，我见你满面愁容，心事重重，这究竟是怎么一回事儿呢？岂不闻诗人说过：

你对心怀忧愁的人说：
忧愁绝对不会长久；
就像欢乐很快消失一样，
忧愁瞬间也会化为乌有。”

宰相听完女儿一翻话后，便从头至尾向她讲述了他与国王之间的事。

山鲁佐德听父亲说完，便对父亲说道：“爹爹，请你把我嫁给国王。我或者活下来，或者为拯救同胞姐妹们而献出生命。”

宰相说道：“以安拉之名起誓，你决不要拿自己去冒险！”

山鲁佐德说：“爹爹，我一定要那样做！”

宰相说：“我怕发生在毛驴、黄牛和农夫身上的事也发生在你身上。”

山鲁佐德问道：“那是怎么一回事儿呢，爹爹？”

宰相便讲了下面的故事：

从前有一个农夫人，他有许多钱财和牲口。他住在水村，与妻子和几个孩子在一块儿过活。安拉赐给了他懂得鸟兽语言的本领。一天，黄牛跑到毛驴住的地方，见棚舍打扫得干干净净，四周还喷洒过清水，它吃的全是精选的大麦和其它上好饲料，毛驴正躺卧在那儿休息。主人有什么事儿，都是骑着毛驴出去，办完事后，又骑着毛驴回来。黄牛心中好生妒嫉。

一天，这农夫听见黄牛对毛驴说：“恭贺你呀，老弟，你过得真是自在。吃的是上好的饲料，大家都捧着你。有时主人出去也骑着你，来来回回多么风光。可我，一天到晚耕地、拉磨，好不辛苦劳累啊！”

毛驴对黄牛说：“如果你被带到田里去，脖子上被套上犁套，你就躺下不起来。人们打你，你就稍稍起来一下，然后再躺下去。人们把你带回棚厩，给你大豆吃，你装作身体十分虚弱的样子，什么也别吃喝。就这样一天、两天、三天过去了，你就可以得到休息。”

农夫听见了毛驴和黄牛的对话。

第二天，牛把式给黄牛拿来了饲料，黄牛只吃了一点。牛把式赶黄牛去耕地，发现它十分虚弱，便告诉了主人。农夫说：“今天一整天就让毛驴代替黄牛去耕地。”

傍晚毛驴回到棚厩。黄牛对毛驴的关心表示感谢，它使它一整天都免于劳累，得到休息。毛驴没有回答黄牛，但内心却懊悔极了。

第二天，犁田人又把毛驴带去犁地，直到傍晚才回来。这时毛驴已是精疲力竭、虚弱异常。黄牛看着毛驴，照例对它表示感谢和颂扬。

毛驴对黄牛说：“我本来过得好好的，多管闲事害了我。黄牛兄，我现在又要给你以忠告了：我听见主人说：‘如果黄牛还不起来，就把它赶到屠夫那儿杀了，把皮剥下来。’我真为你担心呀！我希望你好自为之！”

黄牛听了毛驴的话，对它十分感谢，说：“明天我一定要吃得饱饱的。”

第二天，黄牛把饲料吃得干干净净，甚至把槽底都舔得光